**Mchango wa Kihindi katika Leksikografia ya Kiswahili**

Benard Odoyo Okal   
Chuo Kikuu cha Maseno[***benardodoyo@yahoo.com***](mailto:benardodoyo@yahoo.com)

IKISIRI

Leksikografia ya Kiswahili sanifu imewahi kuimarishwa na lugha nyinginezo za kigeni: Kiajemi, Kiarabu, Kiibrania, Kichina, Kifaransa, Kigiriki, Kihispania, Kijerumani, Kijapani, Kilatini, Kiingereza, Kituruki, Kireno na Kihindi. Lugha hizi zimechangia kiasi kikubwa uundaji wa vidahizo katika kamusi mbalimbali za lugha ya Kiswahili ikiwemo Kamusi ya Kiswahili Sanifu. Tafiti kuhusu michango ya baadhi ya lugha hizi zimefanywa na wataalamu kuhusu Kiingereza na Kiarabu; hata hivyo lugha ya Kihindi haijashughulikiwa licha ya kwamba imechangia leksimu anuwai katika kamusi za Kiswahili sanifu. Hivyo basi, makala haya yanaangazia mchango wa lugha ya Kihindi katika leksikografia ya Kiswahili ili kubaini leksimu zilizokopwa moja kwa moja au kukopwa kwa kutoholewa na hatimaye kuingizwa katika Kiswahili sanifu. Ili kufanikisha dhamira hii, makala yamehusisha historia ya Wahindi katika Afrika Mashariki, yameangazia baadhi ya misamiati iliyokopwa moja kwa moja na kwa kutoholewa kwa kurejelea *Kamusi ya Kiswahili Sanifu* Toleo la 3 kama matini maalumu, kurejelea maumbo ya maneno asilia ya Kihindi yaliyokopwa na kuingizwa katika Kiswahili, na hatimaye kufafanua ruwaza iliyozingatiwa katika ukopaji wa kiutohozi wa maneno hayo kutoka Kihindi hadi Kiswahili. Makala haya yamechangia kijimada kuhusu leksikolojia na leksikografia ya Kiswahili.

**1.0 UTANGULIZI**

Ithibati mbalimbali za kiisimu, kihistoria, kielimuchimbo na maandishi ya fasihi simulizi ya awali hudhihirisha wazi kuwa Kiswahili ni lugha ya Kibantu (Guthrie, 1967; Chiraghdin & Mnyampala, 1977; Knappert, 1979). Ingawa Kiswahili hudhukuriwa kama Kibantu, lugha hii iliweza kuathiri na kuathiriwa na lugha nyinginezo kutokana na mtagusano baina ya wasemaji wake na wageni katika shughuli za biashara, teknolojia, ujenzi wa reli, ukoloni na kimishonari. Kutokana na mtagusano huu, vidahizo vilivyoingizwa katika kamusi za Kiswahili aghalabu vilikuwa vya asili ya Kibantu na vya lugha nyingine za kigeni kama vile Kiarabu, Kiingereza, Kihindi, Kireno na Kituruki miongoni mwa nyingine.

Licha ya lugha nyingi za kigeni kuonekana katika leksikografia ya Kiswahili, tafiti linganishi nyingi zimefanywa tu kuhusu mchango wa Kiarabu kama tunavyoona katika Mwita (2009) na Akidah (2013) na Kiingereza (Chiraghdin & Mnyampala, 1977). Mchango wa Kiarabu katika Kiswahili huonekana katika nyanja kama vile za mimea, biashara na dini (Akidah, 2013). Hata hivyo, mbali na orodha ya misamiati michache inayoonekana katika kazi ya Chiraghdin na Mnyampala (1977) kuhusu mchango wa Kihindi katika Kiswahili, mtafiti hajaona tafiti kuhusu ufafanuzi wa jinsi

maneno asilia ya Kihindi yalivyokopwa na hatimaye kuingizwa kama vidahizo katika kamusi za Kiswahili. Hivyo basi, makala haya yameangazia mchango wa lugha ya Kihindi katika maendeleo ya leksikografia ya Kiswahili. Mada hii inadhamiriwa kutoa mchango mkubwa katika taaluma ya leksikografia na isimu linganishi baina ya Kihindi na Kiswahili.

Makala haya yameongozwa na madhumuni yafuatayo: kwanza, kuchunguza na kuorodhesha baadhi ya vidahizo vyenye asili ya kigeni katika *Kamusi ya Kiswahili Sanifu* (*KKS*). Pili, kutathmini nyanja mbalimbali ambazo Kihindi kimechangia katika leksikografia ya Kiswahili sanifu. Tatu, kufafanua taratibu mbalimbali za kifonolojia zilizotumiwa katika ukopaji na utohozi wa leksimu za Kihindi katika *KKS*. Upeo wa makala haya umehusisha yaliyoandikwa kuhusu Wahindi na Kihindi, leksikografia, taratibu za mbinu ya utohozi katika leksikografia na pia uchanganuzi wa mbinu za utafiti katika makala haya.

**2.0 WAHINDI, KIHINDI NA LEKSIKOGRAFIA**

Sehemu hii imeangazia historia ya Wahindi, Kihindi, dhana na historia ya leksikografia kwa ujumla na ya Kiswahili. Imeshughulikia pia matumizi ya lugha kienzo katika leksikografia na jinsi ukopaji unavyotumiwa kuingiza vidahizo vipya katika kamusi husika.

**2.1 Historia ya Wahindi katika Afrika Mashariki**

Amidu (1995) anaeleza kuwa katika miaka ya 100BK na 1498, Waarabu, Wagiriki kutoka Misri na Wachina tayari walikuwa wamefika Afrika Mashariki. Aidha, kati ya miaka ya 1500-1510 Wareno pia waliwahi kusafiri hadi Sofala, Mombasa na Malindi. Hata hivyo, waliondolewa na umoja wa Waswahili na Waarabu mwaka wa 1698. Waarabu walipoanza kutawala wenyeji kimabavu, uadui ulianza kuonekana kila mara, hali iliyomfanya Sultani Seyyid Said kuhamia Zanzibar mnamo mwaka wa 1840. Aliacha pwani ya Kenya mikononi mwa wafanyabiashara hasa Waarabu pamoja na Wahindi. Hivyo basi, mtagusano huu baina ya wafanyabiashara Wahindi, Waarabu waliosalia na Waswahili ukachangia kwa kiwango kikubwa maendeleo ya misamiati ya Kiswahili.

Mtagusano baina ya Wahindi hasa Wagujarati, Waswahili pamoja na Wazungu waliokuwa watawala katika maeneo ya Afrika Mashariki ulichangia pakubwa mabadiliko ya Wahindi kitamaduni. Mtagusano huu uliletwa na utamaduni wa Waswahili pamoja na mazingira ya kijiografia ambayo yalikuwa mageni kwa Wahindi waliokuwa wachache (Oonk, 2004). Mabadiliko ya kitamaduni yalikuwa ya nipe nikupe ambapo Waswahili waliathirika na kuathiri wengine. Baadhi ya sifa muhimu ya utamaduni wa Wahindi ni kuwa na kiwango cha chini cha vita katika jamii na pia kuwa na kiwango cha chini cha uhalifu (Mbijjiwe, Pallavi, Kalama & Member, 2014).

Kusini na mashariki mwa Afrika hudhukuriwa kama maeneo maalum yaliyoongoza katika uhifadhi wa Wahindi (Zaidi, 1967). Wahindi hawa walifika Afrika Mashariki wakati wa ujenzi wa reli huku wengine wakija kibinafsi ili kufanya biashara (Kinanga & Ifedha, 2015). Wahindi takriban 32,000 waliletwa na Wazungu mwishoni mwa karne ya 19 wakati wa ujenzi wa reli huku wengine takriban 6,700 wakibaki kama wafanyabiashara katika maduka madogomadogo (Owens, 2013). Mathalani, kitabu cha ‘*The Periplus of the Erythrean Sea’* hudhihirisha kuwa meli ya Wahindi iliyobeba ngano, mchele, simsim, pamba na nguo kwa minajili ya biashara ilitoka ghuba la Cambray, maeneo ya Cutch, Kathiawar na Gujarat na hatimaye kufikia maeneo ya Afrika Mashariki (Zaidi, 1967). Biashara kama hii ilidhihirika hasa katika miaka ya 1830 katika maeneo kadha ya Afrika Mashariki (Patel, 2007). Wahindi wengi wapo katika Afrika Mashariki na Kusini mwa Afrika huku wakiendelea na shughuli za biashara na viwanda katika maeneo ya mijini (Kinanga & Ifedha, 2015).

Wahindi wengi waliofika Afrika Mashariki walitoka maeneo ya kusini magharibi na magharibi mwa India hasa katika majimbo kama vile Gujarat, Maharashtra, Kerala, Punjab, Tamil Nadu, Karnataka na Rajastham (Patel 2007; Kinanga na Ifedha, 2015). Majimbo haya hupatikana katika sehemu za mwambao mwa Bahari Hindi, maeneo ambayo kwa hakika yako karibu na Afrika Mashariki na hugawanywa tu na Bahari Hindi. Ukaribu huu huwapa Wahindi nafasi nzuri ya kutagusana na watu wa maeneo mengine yaliyoko karibu na bahari hii (Patel, 2007).

Wahindi wanaopatikana Afrika huweza kuainishwa katika makundi mawili: kundi la kiisimu (Punjabi, Hindi, Konkani, Sindhi, Telugu, Marathi, Kutchi, Gujarati na Kumar) na kundi la kijamii (Lohana, Luhars, Bhatias, Bhaic Rajs, Gujarati na Kutchi) (Kinanga & Ifedha, 2015: 118-19). Lohana ndiyo jamii kubwa katika Afrika Mashariki (Oonk, 2004). Ingawa ripoti ya idadi ya Wakenya ya mwaka wa 2009 inaonyesha kuwa kuna Wahindi takribani 53,393 (Moywaywa, 2013), ripoti ya Kamishna Mkuu wa India nchini Kenya hukisia kuwa Kenya ina takriban Wahindi 70,000 na zaidi (High Commissioner of India, 2013). Hivyo basi, Wahindi hudhukuriwa kama kundi dogo lisilo la kikabila nchini Kenya pamoja na Waarabu (KPMG, 2012). Wengi wao wangali wanashiriki katika biashara katika maduka makubwa, viwanda na shughuli za ujenzi nchini Kenya (Moywaywa, 2013). Isitoshe, Wahindi wengine hupatikana katika nchi nyinginezo za Afrika Mashariki na Kusini. Kwa jumla, inakisiwa kuwa Kihindi hutumiwa na takriban watu milioni 400 kote ulimwenguni (Halder, Thakur, Phadikar & Roy, 2015).

**2.2 Lugha ya Kihindi**

Kihindi huainishwa katika familia ya lugha inayojulikana kama Mame Kihindi–Kizungu (Yule, 1996). Familia hii hujumuisha makundi makubwa ya lugha hasa Kijerumani (Kijerumani, Kiingereza, Kiholanzi), Kiseltiki (Kiairishi, Kigaeliki), Kiitaliki (Kiitaliano, Kifaransa, Kireno, Kirumi), Kiheleniki (Kigiriki), Kibalto–Slaviki (Kilatvia, Kilithuania) na Kihindi–Kiirani (Kihindi, Kiirani) (Yule, 1996; Fromkin, Rodman & Hyams, 2007). Kihindi–Kizungu na lugha zake huzungumzwa kule Bara Hindi (King’ei, 2010). Kihindi hupatikana katika kundi linalojulikana kama Kihindi–Kiirani. Kundi hili hujumuisha Kihindiki (Kihindi, Kibengali, Kigujarati na Kipunjabi) na Kiirani (Kiurdu, Kiajemi na Kipashto) (Yule, 1996; Fromkin na wenzie, 2007; Koul, 2008; King’ei, 2010).

Kihindi na Kiurdu ni lugha mbili maalumu zilizotokana na lahaja ya Khariboli (Koul, 2008). Khariboli ilizungumzwa katika maeneo ya Delhi na kutumiwa na Waafugani, Waajemi na Waturuki kama lingua franka wakati wa utawala wa Waislamu baina ya Karne ya 9 na 10 KK (Koul, 2008). Licha ya kwamba lugha hizi mbili zina chimbuko moja, lugha hizi ziliweza kuimarika kutokana na lugha nyinginezo. Mathalani, Kiurdu kilikopa misamiati kutoka Kiarabu na Kiajemi na kutumiwa katika maeneo yaliyotawaliwa na Waislamu huku Kihindi kikikopa misamiati kutoka Kisanskriti na kutamalaki maeneo mengine ya India (Triangle South Asia Consortium – TSAC, 2002).

Kisanskriti ni lugha mame iliyotumika katika Karne ya 5 KK na Wahindi waliokuwa viongozi wa kidini huku wakiidhukuru kama lugha takatifu na maalumu ya kutumiwa katika ibada na matambiko (Bussmann, 1996; Fromkin N.W., 2007). Kisanskriti kina uhusiano mkubwa na Kilatini na Kigiriki kwa kuwa lugha zote zilitokana na asili moja. Hoja hii inathibitishwa katika tafiti linganishi zilizofanywa kwa kufuata sauti mnasaba. Kama vile, sauti mnasaba [\**p*] ya Mame Kihindi–Kizungu inahusiana na [*p*] ya Kisanskriti kama katika neno ‘***P***itar-’, [*p*] ya Kilatini kama katika neno ‘***P***ater’ na hatimaye kubadilika kuwa sauti [*f*] ya Kiingereza kama katika neno ‘*f*ather’ (Fromkin na wenzie, 2007:480).

Kihindi kinachotumiwa na watu wengi kule India kinagawika kimaeneo kama vile: Kihindi cha Mashariki na Kihindi cha Magharibi. Kihindi cha Mashariki kinajumuisha lahaja za Avadhi, Bagheli na Chattisgarhi, na Kihindi cha Magharibi kinajumuisha Haryanvi, Braj Bhasha, Bhundeli, Kanuji na Khariboli (Koul, 2008). Kihindi kilidhukuriwa kama lugha rasmi katika katiba ya India kutokea mwaka wa 1950 na kutumiwa katika utawala, elimu, na habari na mawasiliano (Groff, 2003; Koul, 2008). Lugha nyingine rasmi kule India ni kama vile Kiassamese, Kibengali, Kibodo, Kidogri, Kigujarati, Kikannada, Kikashmiri, Kikonkani, Kimaithili, Kimalayalam, Kimanipuri, Kimarathi, Kinepali, Kioriya, Kipunjabi, Kisanskriti, Kisanthali, Kisindhi, Kitamili, Kitelugu na Kiurdu Groff, (2003) katika Vanishree, 2011). Wahindi waliohamia nchi nyinginezo kama vile Afrika Mashariki wangali wanatumia Kihindi.

Ingawa Kiurdu hutumia mfumo wa maandishi unaojulikana kama Kiajemi-Kiarabu, Kihindi huzingatia mfumo wa kialfabeti unaoitwa Devanagari uliotokana na Brahmi (TSAC, 2002; National Council of Educational Research and Training, 2006; Koul, 2008). Brahmi au Brahma ambaye alikuwa mwakilishi wa Mungu Mkuu ndiye hudhukuriwa kuwa mwasisi wa mfumo wa Devanagari (Vrindavan, 2000). Hata hivyo, Fromkin N.W. (2007) wanaeleza kuwa Devanagari ililetwa na mke wa Brahma aliyeitwa Sarasvati. Devanagari huundwa na mofu mbili: ‘*nagari*’ (jiji) na ‘*deva*’ (wasiokufa) (Wikner, 1996). Hivyo basi, Devanagari ni mfumo kutoka jiji la wasiokufa. Devanagari tayari imesanifishwa na kutumiwa na wengi wanaotumia Kihindi duniani (Koul, 2008). Katika mfumo huu, kila konsonanti hujumuisha irabu ‘*a*’ inayotamkwa kama ile ya Kiingereza (TSAC, 2002). Mfumo huu wa Devanagari ni spesheli kwa sababu kila herufi huwakilisha sauti moja (Vrindavan, 2000) na huzingatia ishara maalumu zinazoandikwa kutoka kushoto kwenda kulia (Halder n.w., 2015).

Kihindi kina irabu kumi hasa irabu za mbele /*i:, i, e, ɛ*/, irabu za kati /*a, a:*/ na irabu za nyuma /*u:, u. o, ɔ*/ na vilevile konsonanti kama vile /*p, ph, b, bh, t, ṭ, th, ṭh, d, ḍ, dh, ḍh, k, kh, g, gh, c, ch, j, jh, m, n, ṇ, ɳ, r, ṛ, ṛh, l, f, s, š, x, z, h, v, y/* (Koul, 2008:11-12). Kihindi kina irabu ambazo zinaweza kufuatana katika neno bila kusimilishwa kama vile /*ai:, ia:, ie, ui:, oi, oe*/ (Koul, 2008: 20). Aidha, zipo konsonanti zenye mifuatano mbalimbali (Koul, 2008: 21-23) kama vile: kwanza, msururu wa konsonanti mbili mwanzoni mwa neno kama vile ‘*kr*am’ (mpangilio). Pili, msururu wa konsonanti mbili katikati ya neno kama vile ‘ka*pt*a:n’ (kapteni). Tatu, msururu wa konsonanti tatu katikati ya neno kama vile ‘u*cct*a:’ (urefu). Nne, msururu wa konsonanti moja inayojirudia mara mbili mwishoni mwa neno kama vile ‘ga*pp’* (masengenyo).

**2.3 Dhana, Historia na Maendeleo ya Leksikografia**

Leksikografia ni nadharia maalumu na pia taaluma ya utungaji wa kamusi (Bussmann, 1996). Huonyesha utaratibu wa utungaji wa makala na hurejelewa kama taaluma ya isimu matumizi kwa sababu husaidia utungaji wa kamusi, faharasa, ensaiklopidia, sherehe na thesauri (Frawley, 2003; Svensen, 2009). Dhamira za leksikografia ni utoaji fasili na mielekeo ya maneno kimatumizi katika jamii, sifa bia zinazotawala lugha za binadamu pamoja na miongozo ya kuhifadhi misamiati ya lugha na lahaja zake (Zgusta, 1971).

Inakisiwa kuwa leksikografia ilichipuka katika Karne ya 5 KK na kutawaliwa na Wagiriki (Crystal, 1987). Kamusi za nyakati hizo zilikuwa sahili na thaniya kama vile *Rosetta Stone* ya kule Misri iliyokuwa na habari kuhusu kutawazwa kwa mfalme na iliyoandikwa kwa mfumo wa hiroglifu (Mongwe, 2006). Shughuli za kileksikografia iliyozingatia mbinu faafu za utunzi wa kamusi huweza kurejelewa nyuma zaidi ya miaka 2000 iliyopita katika tawala kongwe za Uchina, Ugiriki na Roma (Crystal, 1987).

Baada ya Kristo (BK) wanaleksikografia wengine walijitokeza katika shughuli za utungaji wa kamusi za aina mbalimbali. Mathalani, *Vocabolario* ya Kiitaliano ya 1612 BK iliathiri taratibu za kutunga kamusi za lugha tano za Uropa: Kifaransa, Kihispania, Kireno, Kiingereza na Kijerumani (Marello, 2004). Kamusi thaniya zilizochipuka katika K.17 BK na 18 BK zilitokana na shughuli za biashara na dini. Baadhi ya wanaleksikografia maarufu wa kipindi hiki ni pamoja na Samuel Johnson (1709-1784) na James Murray (1837-1915) (Crystal, 1987). Hata hivyo, kulikuwapo pia na kamusi nyingine za Kiingereza tofauti na zile za Samuel Johnson na James Murray (Miller, 1991).

Ingawa kamusi nyingi za awali zilitungwa na watu binafsi, kulianza kuchipuka taasisi maalumu katika K.17 na K.18 BK. Mathalani, Jonathan Swift alitoa pendekezo mnano mwaka wa 1732 kuwa kulikuwa na haja ya kubuni taasisi ya kusanifisha Kiingereza kule Uingereza na Marekani kwa sababu kilidhihirisha lahaja mbalimbali (Besha, 1995). K.19 ilishuhudia michango ya wanafilosofia Francis Bacon, Rene Dekartes, na Jeter katika utungaji wa kamusi za Kifaransa na kuonyesha jinsi nadharia ya ueneaji ilivyotumiwa kutatua shida za etimolojia za vidahizo katika leksikografia (Zhitnikova, 2004).

Katika K.20 ustawi wa viwanda ulichochea haja ya kuwa na kamusi. Hivyo basi, kutokea miaka ya 1950, mbinu za kitarakilishi zilianza kutumiwa kusaidia uimarishaji wa taaluma ya leksikografia (Zhitnikova, 2004). Baadhi ya wanaleksikografia maarufu wa K.20 ni Scerba na Sorokoletov wa Urusi, Wiegand, Zofgen na Weber wa Ujerumani, Kromann, Bergenholtz na Tarp wa Denmaki, Gouws wa Afrika Kusini, Zgusta wa Marekani, na Yong na Peng wa Uchina (Tarp, 2012). Leksikografia ilianza kuongozwa na taasisi kama vile: *The Summer Institute of Linguistics* (*SIL*) *1934,* Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili (TUKI), 1964 Baraza la Kiswahili la Taifa (BAKITA), 1967, *Dictionary Society of North America,* 1975, *European Association for Lexicography* (*EURALEX*), 1983, na *African Association for Lexicography* (*AFRILEX)*, 1995 miongoni mwa nyingine.

***2.3.1 Historia na Maendeleo ya Leksikografia ya Kiswahili***

Kamusi nyingi za lugha za Kiafrika zilichipuka katika miaka ya 1890 kutokana na juhudi za wamishonari kwa minajili ya kueneza dini na elimu. Hata hivyo, zilitungwa na wanaisimu ambao hawakuwa na umilisi maalumu wa utungaji kamusi (Chabata & Nkomo, 2010). Utunzi wa kamusi za Kiswahili ulianza karne ya 19, na kushamiri karne ya 20 mwanzoni, ukichochewa na juhudi za kamati ya usanifishaji wa Kiswahili (Besha 1995; Mbaabu, 1995). Kamati hii ilikuwa na majukumu ya kusanifisha othografia ya maneno ya Kiswahili na uchapishaji wa kamusi (Mbaabu, 1996). Utungaji wa *KKS* ulifanywa baadaye hasa na Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili (TUKI) ambayo imechapisha matoleo matatu ya kamusi ya 1981, 2004 na 2013 (TATAKI, 2013). Matoleo haya matatu ya kamusi yamekuwa yakiimarika kutokana na matumizi ya lugha kienzo ya msimbo ya leksikografia.

***2.3.2 Lugha Kienzo katika Leksikografia***

Lugha kienzo ni mtindo unaotumiwa kutoa fasili za vidahizo katika kamusi (Bwenge, 1995). Mtindo huu hujitokeza kama lugha kienzo ya mjazo na msimbo (Bright, 1992). Lugha kienzo ya mjazo huhakikisha kuwa fasili inaepuka mzunguko na kutolewa moja kwa moja (Landau, 2001). Lugha kienzo ya mjazo hurejelea pia mbinu mbalimbali za utoaji fasili kama vile fafanuzi, elekezi, chambuzi, ainishi na kadhalika. Lugha kienzo ya msimbo hurejelea kunga na matumizi ya vipengele vya fasili za vidahizo katika kamusi (Bwenge, 1995; Svensen, 2009), kama vile, matumizi ya chapa iliyokoza, othografia, fonolojia, mofolojia, semantiki, etimolojia, na matumizi kimaeneo na kisintaksia (Bright, 1992; Bussmann, 1996). Mathalani, matumizi ya chapa nene, othografia, fonolojia, mofolojia, sintaksia, semantiki na etimolojia huweza kudhihirika katika fasili ya kidahizo ***bola*** (TATAKI, 2013: 41) kama vile:

Matumizi ya chapa nene na othografia ya kidahizo

**bola** /bɔla/ *nm (ma-) [a-/wa-]* mtupaji mpira katika kriketi (>Kng)

Fonolojia mofolojia sintaksia semantiki etimolojia

Kutokana na fungu hili, vipengele vya lugha kienzo ya msimbo ni kama vile: matumizi ya chapa nene na othografia ya kidahizo (**bola**), fonolojia /bɔla/, mofolojia (*nm*) *(ma-),* sintaksia *[a-/wa-]*, semantiki (mtupaji mpira katika kriketi) na kipengele cha etimolojia (>Kng).

Makala yameshughulikia kipengele kimoja tu cha lugha kienzo ya msimbo kinachorejelewa kama etimolojia. Etimolojia huonyesha historia ya kidahizo na lugha chanzi (LC) katika kamusi husika (TUKI, 2013). LC ni lugha asilia (LA) iliyochangia leksimu husika katika lugha lengwa (LL). Etimolojia ya kidahizo aghalabu hudhihirishwa katika leksikografia kwa kutumia kifupisho cha LC husika. Kuna mifano ya LC katika kamusi za Kiswahili kama vile Kiarabu (Kar), Kiajemi (Kaj), Kiingereza (Kng), Kiibrania (Kbr), Kichina (Kch), Kigiriki (Kgk), Kijerumani (Kje), Kihispania (Khs), Kireno (Kre), Kifaransa (Kfa), Kijapani (Kjp), Kilatini (Kla), Kituruki (Ktu) na Kihindi (Khi) (TUKI, 2013). Mbali na mbinu za ukopaji na utohozi, wanaleksikografia hutumia vilevile mwambatanisho, tafsiri, ubunifu, maneno ya kilahaja, uhamishaji maana, ufupisho, unyambuaji, uambishaji na unominoshaji (Lyons, 1981; Newmark, 1988; Hatch & Brown, 1995; Prinsloo, Chuwa & Taljard, 2000; Fromkin n.w., 2007; Mukuthuria, 2007; Zaja, 2011).

***2.3.3 Taratibu za Mbinu ya Ukopaji katika Leksikografia***

Ukopaji ni mbinu ya kuhamisha kipashio kutoka LC na kukiingiza katika LL (TUKI, 1990). Uhamishaji huo hulenga miundo ya kiisimu hasa ya kileksika, kifonolojia, kimofolojia na kisintaksia kutoka LC hadi LL (Tsvetkov & Dyer, 2016). Ukopaji huweza kuwa wa moja kwa moja au utohozi. Ukopaji wa moja kwa moja ni kama vile *ugali* na *safari* ambayo yamekopwa kutoka Kiswahili bila kubadilisha maumbo yake na kuingizwa katika Kiingereza (Hornby, 2010). Utohozi huwa na maana ya kukopa kwa kuchukua msamiati wa LC na kuunukuu kwa kuzingatia fonolojia na mofolojia ya LL (TUKI, 1990; Laver, 1994; TUKI, 2013). Utohozi ni mfanyiko wa kiisimujamii wenye nia ya kuhakikisha kuwa neno la LC linatamkika kwa utaratibu wa LL (Hatch & Brown, 1995). Utohozi huwa na dhima kubwa katika uundaji misamiati kwa sababu hakuna lugha inayoweza kujitosheleza kileksika (Kamwangamalu, 2000 akirejelewa na Mahlangu, 2006). Utohozi hudhihirika katika masuala kama vile ya kisayansi ambapo miiko huzingatiwa na kuhifadhiwa katika uasili wake (Hatch & Brown, 1995). Kama vile, *spiriti* (spirit), *eksirei* (X-ray) na *ekzosi* (exhaust) (TUKI, 2013).

Takriban lugha zote ulimwenguni hutohoa au hukopa moja kwa moja misamiati kutoka lugha nyingine mradi tu pana mtagusano baina ya lugha husika (Hatch & Brown, 1995). Lugha za Kiafrika kama vile Kiswahili, Kihausa, Kizulu, Kimalagasi na Kiyoruba zimekopa maneno takriban asilimia 40% kutoka Kiarabu, Kihispania, Kiingereza na Kifaransa (Tsvetkov & Dyer, 2016). Mathalani, Kiswahili kimetohoa leksimu kadha za Kiarabu kama inavyojitokeza katika *Standard English-Swahili Dictionary* ya Johnson iliyochapishwa 1939. Kamusi hii ilikuwa na jumla ya leksimu 3, 006 zenye asili ya kigeni huku takriban leksimu 2,354 zikitokana na Kiarabu (Zawawi, 1979 akirejelewa na Mwita, 2009). Lugha za Kihindi–Kiirani kama vile Kihindi, Kiurdu, Kibengali, Kipashto na Kiajemi zinazozungumzwa na watu takriban milioni 860 ulimwenguni zimekopa pia maneno kutoka Kiarabu na Kiingereza (Haspelmath & Tadmor 2015 wakirejelewa na Tsvetkov & Dyer, 2016).

Utohozi unahusisha utaratibu maalumu unaofaa kuzingatiwa (Tsvetkov & Dyer, 2016) kama vile: kwanza, ubadilishaji wa othografia ya neno kutoka LC kwa kutumia uhawilisho iwapo mfumo wa LC na LL ni tofauti. Pili, kuandika matamshi ya neno kwa kuzingatia unukuzi makinifu unaofaa. Tatu, kutamka neno husika kwa kuzingatia kanuni ya fonolojia ya LL. Nne, kuandika upya neno kwa kuzingatia mofolojia ya LL. Kwa mfano, Kiswahili hurejelewa kimofolojia kama lugha ambishi ambayo huzingatia mno uambishaji (Mgullu, 1999; King’ei, 2010). Aidha, maneno ya Kiswahili yenye asili ya Kibantu huwa na muundo ambapo maneno huishia kwa irabu (Mwita, 1995). Katika hali hii ukopaji na utohozi hauna budi kuzingatia haya ili kuwe na muundo unaopendelewa wa LL.

Utohozi aghalabu huwa na taratibu zake anuwai zinazomsaidia mtafiti katika shughuli za kutohoa maneno. Taratibu msingi ni uchopekaji, udondoshaji, usimilishwaji na uvunjaji wa mwambatanisho wa sauti (Tsvetkov & Dyer, 2016). Hata hivyo, wanaisimu wa Kiswahili hugawanya taratibu hizi katika aina mahususi kama vile: uchopekaji, udondoshaji konsonanti, ufupishaji irabu, ubadilishaji konsonanti, ushushwaji irabu, uimarishaji irabu na ubadilishaji irabu (Mwita, 2009; Akidah, 2013). Uchopekaji ni uingizaji wa fonimu katika umbo la neno asilia la LC ili kupata neno lenye umbo jipya katika LL (TUKI, 1990). Kama vile neno *sultan* la Kiarabu lisilo na irabu mwishoni huongezewa irabu /*i*/ ili kuunda *sultani*.

Utaratibu wa udondoshaji konsonanti hutumika katika LL iwapo kuna konsonanti mbili zinazofanana kimuundo katika LC kama vile neno *ammar* lenye konsonanti mbili mtawalia za /*mm*/ hubadilika kuwa *amiri* katika Kiswahili. Ufupishaji irabu hufanywa iwapo kuna irabu ndefu katika maumbo ya baadhi ya maneno ya LC na itokee kuwa mfumo wa LL una irabu fupi basi mfumo wa LC hulazimika kufupishwa vilevile katika LL. Kwa mfano, kit*a*:b (Kiarabu) hubadilika kuwa *kitabu* katika Kiswahili.

Ushushwaji irabu ni utaratibu ambapo irabu ya juu katika neno la LC huelekea kushushwa na hatimaye kuwa irabu ya kati katika neno la LL. Kama vile irabu /*i*/ ya juu katika Kiarabu hushushwa kuwa ya kati /*e*/ katika Kiswahili kama katika *hikima* na *hekima*. Uimarishaji irabu ni utaratibu ambapo irabu ambayo imedhoofika katika neno la LC huimarika katika neno la LL. Kama vile fonimu /*a*/ ya Kiarabu huimarika na kuwa /*e*/ katika Kiswahili kama vile: ħ*a*rfu kubadilika kuwa h*e*rufi. Kuna pia ubadilishaji irabu ambayo ni utaratibu wa kubadilisha umbo la irabu katika neno la LC na kuchukua sura nyingine katika neno la LL. Kama vile fonimu /*u*/ ya Kiarabu hubadilika kuwa irabu /*i*/ katika Kiswahili kama vile *qabru* hutoholewa kama kabur*i* katika Kiswahili. Kutokana na mfano huu, mchakato wa utamkaji mbele hutokea ambapo irabu /u/ ya nyuma hubadilika kuwa irabu /i/ ya mbele.

Ubadilishaji konsonanti ni utaratibu wa kubadilisha konsonanti ya neno la LC na konsonanti nyingine katika LL. Mathalani, fonimu /*x*/ ya Kiarabu haipo katika Kiswahili hivyo basi hubadilishwa kuwa /*h*/ kama vile *xabar* huwa *h*abari. Mabadiliko kama haya hurejelewa kama uhawilisho. Konsonanti za Kiarabu zinazohawilishwa katika Kiswahili ni kama vile: /*q→ k, x → h, ʕ→a, ħ→h, t̪ˁ→ t*/ (Akidah, 2013:7). Kimsingi, uhawilisho wa fonimu ni uhamishaji wa fonimu za LC ili zioane na muundo wa fonimu za LL. Hali hii hutokea iwapo fonimu fulani ipo katika LC na haipo katika LL. Hivyo basi, mtohozi lazima atafute fonimu mbadala katika LL ili kufidia hali hiyo. Taratibu hizi za utohozi hazionekani tu tunapotohoa leksimu kutoka Kiarabu hadi Kiswahili bali pia tunapotohoa leksimu kutoka Kihindi hadi Kiswahili.

**3.0 MBINU ZA UTAFITI**

Makala yalihusisha utafiti wa kimaktaba ambapo maandiko yaliyoandikwa kuhusu Wahindi, Kihindi pamoja na taaluma ya leksikografia yalizingatiwa. Mbinu ya upekuzi wa kina ulizingatiwa katika upataji vidahizo husika. Kazi hii ilizingatia utafutaji wa vidahizo vyenye asili ya Kihindi kutoka *KKS* toleo la tatu (TUKI, 2013). Vidahizo hivi vilirejelewa kidhamirifu, kudondoshwa na kuchanganuliwa ili kudhihirisha matumizi ya ukopaji wa moja kwa moja na utohozi. Utambuzi wa vidahizo hivi ulizingatia mtazamo wa vipengele vya lugha kienzo ya msimbo vilivyotumiwa kutoa fasili ya kidahizo. Kama vile, kidahizo **bajia** chenye asili ya Kihindi kina fasili kama inavyojitokeza katika TUKI (2013: 26):

**bajia** /baɟija/ *nm* aina ya ndazi la dengu/kunde (***Khi***)

Baada ya kuvidondoa kidhamirifu, vidahizo husika vilichanganuliwa kimaudhui na hatimaye kuwasilishwa kimaelezo huku vikipangwa katika safu maalumu ili kudhihirisha neno asilia la Kihindi na utohozi wake katika Kiswahili. Mbinu ya uthibitishwaji ilitumiwa ili kupata neno la Kihindi lililotoholewa na kisawe chake. Uthibitishwaji huu wa data ulifaulishwa kutokana na kamusi thaniya zilizorejelewa kama vile *Hindi–English Dictionary* na *English–Hindi Dictionary* zilizopatikana mtandaoni pamoja na *Kamusi ya Kiswahili–Kiingereza* (TUKI, 2001). Mfano wa matumizi ya mbinu hii unaweza kudhihirishwa katika kielelezo kama kifuatacho:

**Kielelezo 1: Matumizi ya Mbinu ya Uthibitishwaji wa Data**

Bima (TUKI, 2013:39)

Insurance ***biymā***

*Kamusi ya Kiswahili-Kiingereza English –Hindi Dictionary*

(TUKI, 2001:27) (Shabdkosh.com, 2003-2016)

Kutokana na kielelezo hiki, kidahizo *bima* chenye asili ya Kihindi kilitambuliwa kutoka TUKI (2013) na kisawe chake kuangaziwa katika *Kamusi ya Kiswahili–Kiingereza* kama ‘*insurance’* (TUKI, 2001:27). Kwa kukosa kamusi za *Kiswahili–Kihindi au Kihindi–Kiswahili* moja kwa moja ilibidi kamusi ya *Kiingereza–Kihindi* zirejelewe kwenye mtandao. Hivyo basi, ‘*insurance’* hurejelewa kama *biymā* katika Kihindi (Shabdkosh.com, 2003-2016).

**4.0 LEKSIMU ZA KISWAHILI ZILIZOKOPWA KUTOKA LUGHA ZA KIGENI**

Sehemu hii ya makala inahusu uchunguzi wa baadhi ya leksimu zilizokopwa kutoka lugha za kigeni, nyanja ambazo Kihindi kimechangia leksimu katika Kiswahili na pia matumizi ya mbinu ya ukopaji wa maneno ya Kihindi katika kamusi ya Kiswahili.

Mtagusano baina ya Waswahili na wageni kutoka nje ya Bara la Afrika umechangia pakubwa kuwapo kwa misamiati ya asili ya kigeni katika leksikografia ya Kiswahili. Lugha hizo ni kama vile: Kiarabu, Kiingereza, Kireno, Kituruki, Kiajemi, Kiibrania, Kifaransa, Kijerumani, Kijapani, Kilatini, Kichina, Kigiriki, Kihispania na Kihindi (TUKI, 2013). Baadhi ya vidahizo vyenye asili ya Kigeni vinavyodhihirika katika *KKS* (TUKI, 2013) ni kama vile:

***Kiingereza:*** *advansi, afezia, akiolojia, alfabeti, ameta, bufee, chipsi, chipubodi,*

*fotokopia, gramafoni, jinokolojia, stethoskopu, kocha, koliflawa, kontrakta, mjinakolojia, olimpiki, osimosisi, posta, rekodiplea, thiolojia*),

***Kireno:*** *almaria, barakinya, bendera, beramu, bereu, bibo, bilauri, bomba, boriti, buli, busha, chepeo, dama, geneza, heria, karata, kasha, korosho, mvinyo, padre, uru;*

***Kituruki:*** *afande, bahasha, baruti, deste, soli, tapo*.

***Kiajemi:*** *bahashishi, bahati, bahati nasibu, bahatisha, balungi, bandari, banduru, bangi, barabara, barafu, barangeni, bilula, boma, chanjari, cherehe, dara, darabi, dari, furutile, hoihoi, jambazi, sambusa;*

***Kiibrania:*** *aleluya, pasaka, Yesu;*

***Kifaransa:*** *faranga, lavani, seti;*

***Kijerumani:*** *shule, soli;*

***Kijapani:*** *chopstiki, judo, kimondo, kimono, riksho;*

***Kilatini:*** *alfa, alumni, Dominika, Epifania, Litania, nomino, siborio, vokali:*

***Kichina:*** *chopstiki, kung’fu*);

***Kigiriki*** (Kiyunani): *lami, sinagogi;*

***Kihispania:*** bolero, jemadari.

Leksimu za Kiarabu ni nyingi katika Kiswahili na zimewahi kushughulikiwa kwa kina na wanaisimu wengi hivyo basi hatuna haja ya kuzizingatia katika makala haya.

* 1. **Leksimu Zilizokopwa kutoka Kihindi na Kuingizwa katika Kiswahili**

Kihindi kimechangia leksimu nyingi katika Kiswahili katika nyanja mbalimbali za maisha kama vile: densi na michezo, chakula, matunda, mapambo, mavazi, watu, shughuli na taaluma, vyombo, biashara na uchumi, vileo, wanyama, ndege na samaki, mahali, na pia vielezi na vitenzi. Baadhi ya maneno katika *KKS* (TUKI, 2013) yaliyotokana na Kihindi huweza kugawanywa katika makundi mbalimbali kama vile: densi na michezo (*chondo, danedane, kachiri, nachi na nage*), chakula (*achari, bajia, chai, chapati, dania, gole, guru, iliki, kababu, kachumbari, karela, kima, kubuli, ladu, mbinda, papuri, pishori*); matunda (*badamu, bamia, doriani, fenesi, kanju, mdoriani, mwembe, mstafeli, ndimu, papai*) na mapambo (*bali, bandi, bangili, jebu*).

Mavazi hujumuisha (*doria, chandarua, doti, jora, melimeli, njuti, pajama*), watu, shughuli na taaluma (*baniani, beberu, bepari, bibi, chakaramu, chokoraa, chotara, dobi, dubwana, jemadari, jukumu, kalasinga, karua, mamsabu, memsahib, saharangi, yaya*); vifaa au vyombo (*bati, besera, betela, bisbisi, buchari, debe, degi, kalasi, kalasia, katu, kauri, marigedi, mkamshi, neli, panka, pipa, samadari, gari, gunia*); biashara na uchumi (*anna, bima, cheti, kodi, laki, lukuki, pesa, rupia, hundi*); vileo (*bangi, biri, paru*); wanyama, ndege na samaki (*beberu, jumbereru, koho*); mahali (*gati, jamati/jamatkhana*, *karakana*, *madobini*) na pia vielezi na vitenzi (*asteaste, bandia, bilikuli, chakari, chopi, dubwasha, gole, golegole, madaha, pepesa, shaghalabaghala, tayari, tayarisha*).

**4.2 Taratibu za Ukopaji wa Leksimu za Kihindi katika Kiswahili Sanifu**

Kwa kuwa Kihindi hutumia alfabeti ya Devanagari katika maandishi yake, leksimu zake hufaa kuangaziwa kwa kutumia unukuzihati ili kuweza kupata othografia ya maneno asilia na miundo yake katika Kiswahili kinachotumia mfumo wa alfabeti ya Kilatini. Unukuzihati ni utaratibu maalumu wa kubadilisha mfumo wa maandishi kutoka mfumo mmoja hadi mfumo mwingine (Newmark, 1982; TUKI, 1990). Unukuzihati huweza kurejelewa vilevile kama ubadilishaji wa mfumo wa othografia ya lugha moja hadi nyingine (Tsvetkov & Dyer, 2016). Kama vile kubadili othografia ya mfumo wa alfabeti ya Kirumi hadi Kiarabu au kutoka Kiarabu hadi Kiswahili. Mathalani, unukuzihati kutoka Kilatini hadi Kiingereza ni kama vile: *α* → a, *β* →b, *θ* →th na *δ* →dh (Brian, 2009).

***4.2.1 Mbinu ya Ukopaji wa Moja kwa Moja***

Mbinu iliyotumiwa kuingiza maneno yenye asili ya Kihindi katika *KKS* ni ukopaji. Ukopaji wa maneno haya umefanywa kwa njia mbili: kukopa maneno jinsi yalivyo kimuundo kutoka Kihindi na kuingizwa katika Kiswahili sanifu na pia kukopa kwa kutohoa. Hata hivyo, katika kukopa moja kwa moja, alama saidizi zinazowekwa juu ya herufi nyingine za Kihindi huondolewa. Alama hizi saidizi kama tunavyoona katika /ā, ē, ī, ō, ū/ huonyesha matumizi ya irabu ndefu ambazo hufupishwa tunapotohoa katika Kiswahili. Ufupishaji irabu hutokea wakati ambapo irabu ndefu hufupishwa na hatimaye kuwa irabu fupi. Utaratibu huu hutokea iwapo irabu moja imerudiwa kwa karibu katika neno hivyo basi moja huelekea kuondolewa katika LL. Ufupishaji kama huu huonekana katika takribani maneno mengi yaliyokopwa au kutoholewa kutoka Kihindi hadi Kiswahili. Mifano ya vidahizo vinavyotumia mbinu ya kukopa maneno moja kwa moja kutoka Kihindi hadi Kiswahili ni pamoja na:

**Kihindi Matamshi Kiswahili**

achārī acha:re: achari

bālī ba:le: bali

bīymā be:ma: bima

bīrī be:re: biri

dhobī dhobe: dobi

dhotī dhote: doti

hundīr hunde: hundi

jīrā je:ra: jira

karēlā kare:la: karela

karu’ā karua: karua

kaurī kaure: kauri

kīmā ke:ma: kima

lādū la:do: ladu

pankhā pankha: panka

pīpā pe:pa: pipa

tumbaku tumbaku tumbaku

***4.2.2 Mbinu ya Ukopaji wa Kutohoa***

Kukopa kwa kutohoa maneno hurejelea hali ambapo maneno ya Kihindi huingizwa katika Kiswahili sanifu kwa kufuata kanuni za fonolojia na mofolojia. Mfumo wa kimofolojia wa Kiswahili ni kwamba maneno huandikwa jinsi yanavyotamkwa kweli na aghalabu silabi huundwa kutokana na konsonanti na irabu. Maneno yanayaoingizwa katika mfumo wa Kiswahili sanifu huongezewa irabu mwishoni mwa neno. Taratibu zinazoweza kutumiwa katika utohozi wa Kihindi hadi Kiswahili ni kama vile uchopekaji, udondoshaji konsonanti, ufupishaji irabu, ubadilishaji konsonanti, ushushwaji irabu, uimarishaji irabu na ubadilishaji irabu.

Uchopekaji hutokea wakati neno la LC ambalo halikuwa na irabu hasa mwishoni mwa neno huongezewa irabu fulani maalumu katika neno la LL. Vidahizo vilivyotoholewa kwa kutumia utaratibu kama huu kutoka Kihindi hadi Kiswahili ni kama vile:

**Kihindi Matamshi Kiswahili**

bādām ba:da:m badam*u*

lakh lakh lak*i*

rang rang rang*i*

Udondoshaji konsonanti ni utaratibu ambapo konsonanti yenye sura moja ikifuatana katika neno basi moja huondolewa katika LL. Mathalani, fonimu /*t/* inayojirudia kama /*tt*/ katika *citthī* la Kihindi hufanyiwa mageuzi ambapo /*t*/ moja hudondoshwa katika Kiswahili kama vile:

**Kihindi Matamshi Kiswahili**

citthī chitthe: ch*e*ti

Udondoshaji mwingine wa konsonanti hutokea wakati ambapo /*y*/ katika maneno ya Kihindi hudondoshwa katika Kiswahili. Kama vile, bhajiyā kuwa bajia, ‘dhaniyā’ kuwa dania na pāyajāmā kuwa pajama:

**Kihindi Matamshi Kiswahili**

bhajiyā bhajiya: bajia

dhaniyā dhaniya: dania

pāyajāmā pa:yaja:ma: pajama

Ubadilishaji konsonanti ni utaratibu wa kubadilisha konsonanti kwa kuhawilisha. Hii ina maana ya kuwa iwapo fonimu konsonanti ipo katika LC na haipo katika LP basi LL hutafuta fonimu konsonanti mbadala iliyoko kama vile:

**Kihindi Matamshi Kiswahili**

cāy cha: chai

capātī chapa:te: chapati

Hivyo, ni wazi kwamba fonimu /*c*/ haipo katika Kiswahili hivyo basi neno lolote kutoka Kihindi lenye fonimu hii hufanyiwa mageuzi kwa kuhawilishwa na hatimaye kubadilishwa kuwa /*ch*/ yaani /*ʧ*/. Hivyo basi, ‘cāy’ huwa *ch*ai na ‘capātī’ huwa *ch*apati. Hata hivyo, inafaa ikumbukwe kuwa fonimu zote za /*c*/ na /*ch*/ (/*ʧ* /) zipo katika Kihindi (Koul, 2008). Hivyo basi, /*c*/ inapohawilishwa, /*ch*/ (/*ʧ* /) hubakia jinsi ilivyo kwa sababu ni miongoni mwa fonimu konsonanti za Kiswahili. Aidha, kuna ubadilishaji mwingine wa konsonanti ambapo ile konsonanti iliyoko katika neno la LC pia hujitokeza katika msururu wa fonimu za LL. Mathalani, fonimu /*r*/, /*l*/ na /*d*/ zipo katika Kihindi na Kiswahili. Hata hivyo, wakati mwingine nafasi ya fonimu hizi katika maneno ya Kihindi huelekea kuchukuliwa na nyingine katika Kiswahili kama vile:

**Kihindi Matamshi Kiswahili**

achārī acha:re: achali (achari)

bhāngrī ba:ngre: bangili

ghādī gha:de: gari

Katika achārī fonimu /*r*/ ya Kihindi hubadilika kuwa /*l*/ kama tunavyoona katika acha*l*i. Hata hivyo, kuna pia hali ya utohozi wa moja kwa moja ambapo /r/ hubakia kuwa /r/ bila kubadilika katika Kiswahili kama tunavyoona katika leksimu *achari*. Kutokana na neno bhāngrī, /*r*/ huwa /*l*/ na mlolongo wa /*gr*/ huvunjiliwa mbali na hatimaye kuunda /*gi*/ na /*li*/. Fonimu /*d*/ katika ghādī huwa /*r*/ na hatimaye kupata neno ga*r*i.

Ushushwaji irabu ni utaratibu ambapo irabu ya juu katika LC hushushwa na kuwa irabu ya kati hasa katika LL. Mathalani, fonimu irabu /*i*/ ya juu hushushwa na kuwa irabu ya kati /*e*/ kama katika neno citthī ambapo /*i*/ katika /c*i*/ hubadilika kuwa /*e*/ na /*i*/ katika /d*i*/ hubadilika kuwa /e/ kama katika neno dibbā:

**Kihindi Matamshi Kiswahili**

citthī chitthe: cheti

dibbā dibba: debe

Uimarishaji irabu hufanyika wakati irabu iliyodhoofika kwa mujibu wa mkao wa ulimi katika neno la LC huelekea kuwa ya kati au ya juu katika neno la LL kama vile irabu ya chini /*a/* huweza kuimarishwa na kuwa irabu ya kati /e/ au irabu ya juu /i/. Uimarishaji kama huu sio wa kuzingatia usonoranti bali huzingatia mkao wa ulimi. Baadhi ya mifano ni kama vile:

**Kihindi Matamshi Kiswahili**

bilakula bilakula bilikuli

ilāyacī ila:yache: iliki

Katika mifano hii, irabu ya chini /*a*/ katika Kihindi huimarishwa na hatimaye kuwa irabu ya juu /*i*/ katika Kiswahili. Hali hii huchangia utohozi wa neno bilakula la Kihindi linalokuwa bil*i*kul*i* katika Kiswahili. Aidha, fonimu /*a*/ katika ilāyacī la Kihindi huimarika na kuwa fonimu /*i*/ kama katika **iliki** huku /*ya*/ ikiondolewa.

Ubadilishaji irabu pia huweza kutokea wakati nafasi ya irabu moja katika neno la LC huchukuliwa na irabu nyingine katika LL. Ubadilishaji huu hutokea tu kinasibu. Mifano ya leksimu za Kihindi zilizotoholewa kwa kutumia utaratibu huu ni kama vile:

**Kihindi Matamshi Kiswahili**

bhindī bhinde: binda

banda banda bandi

balagama balagama balagamu

bhānga bha:nga bangi

bilakula bilakula bilikuli

jemādārā jema:da:ra: jemadari

jokhima jokhima jukumu

kabāba kaba:ba kababu

katho katho katu

nālī na:le: neli

Wakati mwingine ubadilishaji irabu hutokea kwa njia ya usimilishwaji hasa ule unaotokana na athari ya pande zote mbili. Yaani, irabu moja na nyingine zinazofuatana kwa karibu katika neno huelekea kuathiriana ili kuunda irabu nyingine yenye umbo tofauti. Mathalani, mvutano baina ya irabu ya chini /*a*/ na ya juu /*i/* katika mazingira ya karibu huchangia usimilishwaji unaozalisha irabu /*e*/ (Mgullu, 1999; Habwe & Karanja, 2004). Kama vile:

**Kihindi Matamshi Kiswahili**

paisā paisa: pesa

Kuna pia hali mchanganyiko wa udondoshaji na ubadilishaji irabu katika neno moja kama tunavyoona katika maneno mengine ya Kihindi yanapoingizwa katika Kiswahili. Mathalani, katika ‘*rupayā’,* irabu /*a*/ na konsonanti /*y*/ hupotea huku irabu /*i*/ ikichukua pahali pake. Katika ‘*taiyāra*’, irabu /*i*/ huondolewa katika Kiswahili na mabadiliko mwishoni mwa neno pia hutokea ambapo irabu /*a*/ hubadilika kuwa /*i*/. Tazama mifano ifuatayo:

**Kihindi Matamshi Kiswahili**

rupayā rupaya: rupia

taiyāra taiya:ra tayari

Kuongeza konsonanti ni utaratibu maalumu ambako konsonanti ambayo haikuwapo katika LC huongezwa katika neno la LL. Kama vile, fonimu konsonanti /*y*/ ambayo haipo mwanzoni mwa neno āyā la Kihindi huongezwa katika neno la Kiswahili:

**Kihindi Matamshi Kiswahili**

āyā a:ya: **y**aya

**5.0 HITIMISHO**

Hadi hapa mjadala wetu umedhihirisha kuwa mbali na Kiarabu, Kiingereza, Kireno, Kituruki, Kiajemi, Kiibrania, Kifaransa, Kijerumani, Kijapani, Kilatini, Kichina, Kigiriki, Kihispania ambazo zimechangia maendeleo ya leksikografia ya Kiswahili, lugha ya Kihindi vilevile imechangia pakubwa. Wahindi walianza kutagusana na Waswahili kitambo wakati Waarabu na Waajemi walipoanza kufanya biashara katika maeneo ya mwambao mwa pwani. Leksimu za Kihindi zilizokopwa moja kwa moja au kwa kutoholewa zinadhihirika katika nyanja mbalimbali kama vile: densi na michezo, chakula, matunda, mapambo, mavazi, watu, shughuli na taaluma, vyombo, biashara na uchumi, kileo, wanyama, ndege na samaki, mahali, na vielezi na vitenzi.

Mbali na ukopaji moja kwa moja wa maneno ya Kihindi yaliyoingizwa katika leksikografia ya Kiswahili, ukopaji wa kiutohozi umechangia vilevile leksimu kadha katika kamusi ya Kiswahili. Taratibu faafu zilizozingatiwa katika utohozi wa maneno katika Kiswahili ni uchopekaji, udondoshaji konsonanti, ubadilishaji konsonanti, ushushwaji irabu, uimarishaji irabu, ubadilishaji irabu na usimilishwaji, na uongezaji konsonanti. Kutokana na taratibu hizi za utohozi, panahitajika uchunguzi zaidi kuhusu kanuni za kifonolojia zinazoweza kuchangia mabadiliko kwa mujibu wa mifano tuliyotazama katika makala hii. Aidha, panahitajika uchunguzi wa kifonolojia kuhusu lugha nyinginezo za kigeni zilizochangia leksikografia ya Kiswahili mbali na Kiingereza, Kiarabu na Kihindi ambazo tayari zimeshughulikiwa.

**MAREJELEO**

Akidah, M. A. (2013). “Phonological and semantic change in language borrowing: The case of Arabic words borrowed into Kiswahili”. *International Journal of Education and Research,1*(4), 1-20. [www.ijern.com/images/April-2013/42.](http://www.ijern.com/images/April-2013/42.)

Amidu, A. A. (1995). Kiswahili: People, language, literature and lingua franca. *Nordic Journal of African Studies,* 4 (1), 104-123.

<http://www.njas.helsinki.fi/pdf-files/vol4num1/amidu.>

Besha, R. M. (1995). “Nafasi ya msamiati wa magazeti katika kamusi ya Kiswahili sanifu”. Katika J.G. Kiango, & J. S. Mdee (whr.), *Utafiti wa Utungaji wa Kamusi*, 61-72. Chuo Kikuu cha Dar es Salaam: TUKI.

Brian, L. T. A. (2009). Standard transliteration of classic Greek. *Greek 101, Fall 2009,* 1-2. [www.unm.edu/~blanter/Transliteration\_Rules.](http://www.unm.edu/~blanter/Transliteration_Rules.)

Bright, W. (1992). *International encyclopedia of linguistics, 1*. Oxford: Oxford University Press.

Bussmann, H. (1996). *Routledge dictionary of language and linguistics*. London: Rout ledge.

Bwenge, C. M. T. (1995). Lugha kienzo ya kamusi katika kamusi ya Kiswahili sanifu. Katika J. S. Mdee (mhr.), *Msingi wa Utungaji wa Kamusi*, 61-87. Chuo Kikuu cha Dar es Salaam: TUKI.

Chabata, E. & Nkomo, D. (2010). The utilisation of outer texts in the practical lexicography of African languages. *Lexikos 20 AFRILEX-reeks/series, 20*, 73-91.

[www.ajol.info/index.php/lex/article/download/62685/50605](http://www.ajol.info/index.php/lex/article/download/62685/50605)

Chiraghdin, S., & Mnyapala, E. M. (1977). *Historia ya Kiswahili*. Nairobi: Oxford University Press.

Crystal, D. (1987). *Child language learning and linguistics: An overview for the teaching and therapeutic professions.* London: Edward Arnold.

Frawley, W. J. (Mh.) (2003). *International encyclopedia of linguistics* (2nd ed.). Oxford: Oxford University Press.

Fromkin, V., Rodman, R. & Hyams, N. (2007). *An introduction to language*. Boston: Thomson Wadsworth.

Groff, C. (2003). *Statusand acquisition, planning and linguistic minorities in India*. <http://www-01.Sil.org/asia/Idc/parallel_papers/Cynthia_groff.pdf>

Guthrie, M. (1967). *The classification of the Bantu languages*. International African Institute London: Dawsons of Pall Mall.

Habwe, J., & Karanja, P. (2004). *Misingi ya sarufi*. Nairobi: Phoenix Press.

Halder, C., Thakur, K., Phadikar, S., & Roy, K. (2015). Writer identification from handwritten Devanagari script. Katika J.K. Mandal et al. (whr.), *Information Systems Design and Intelligent Applications, Advances in Intelligent Systems and Computing 340*. DOI 10.1007/978-81-322-2247-7\_51

Hatch, E., & Brown, C. (1995). *Vocabulary, semantics and language education.* Cambridge: Cambridge University Press.High Commissioner of India (2013) *India–Kenya relation*.

<https://www.mea.gov.in/Portal/ForeignRelations/India-Kenya_Relations>

Hornby, A. S. (Mh.) (2010). *Oxford advanced learner’s dictionary* (8th ed.). Oxford: Oxford University Press.

Kinanga, M. C., & Ifedha, S. A. (2015). The origins and settlement of Hindus in Nairobi, Kenya. *International Journal of Arts and Commerce,* 4 (8), 115-121.

<http://wwwijac.uk/images/frontimages/gallery/vol_4_No._8/13_115_121.pdf>

King’ei, K. (2010). *Misingi ya isimujamii*. Chuo Kikuu cha Dar es Salaam: Taasisi ya Taaluma za Kiswahili.

Knappert, J. (1979). *Four centuries of Swahili verse*. London: Heinemann Books.

KPMG (2012). *Kenya – country profile*. <https://www.kpmg.com/Africa/en/KPMG-in-Afrika/Documents/Kenya.pdf>

Koul, O. N. (2008). *Modern Hindi grammar*. Springfield, VA 22150, USA: McNeil Technologies, Inc. <http://www.iils.org/pdf/ModernHinduGrammar.pdf>

Landau, S. I. (2001). *Dictionaries. The art and craft of lexicography* (2nd ed.). Cambridge: Cambridge University Press.

Laver, J. (1994). *Principles of phonetics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Lyons, J. (1981). *Language and linguistics: An introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.

Mahlangu, K. S. (2006). The lemmatisation of loan words in an isiNdebele bilingual scholars dictionary. *Abstract of the11th International Conference of the African Association for Lexicography 3-7, July*, 31-32. <http://afrilex.africanlanguages.com/afrilex2006>

Marello, C. (2004). Lexicography in Italy: Specific Themes and Trends. *International Journal of Lexicography,17* (4). [www.vc.unipmn.it/~Marazzin/Introduzione](http://www.vc.unipmn.it/~Marazzin/Introduzione)

Mbaabu, I. (1995). “Dhima ya Kamusi katika Kufundisha na Kujifunza Kiswahili.” Katika J. G. Kiango (mh.) *Dhima ya Kamusi katika Kusanifisha Lugha,* 47- 59. Chuo Kikuu cha Dar es Salaam: TUKI.

Mbaabu, I. (1996). *Language policy in East Africa: A Dependency Theory Perspective.* Nairobi: Educational Research and Publications.

Mbijjiwe, J., Pallavi, R. M., Kalama, M. M., & Member, E. (2014). A comparative Study of Selected factors of University education in Kenya and India: Opinions of the Kenyan university students in Andhra Pradesh state.*IOSR Journal of Business and Management (IOSR-JBM) 16 (1), 33-43.*

<http://iosrjournals.org/iosr.jbm/papers/vol16-issue1/versions_2/E016123343>

Mgullu, R. S. (1999). *Mtalaa wa isimu*. Nairobi: Longman.

Miller, A. G. (1991). *The science of words*. New York: Scientific American Library.

Mongwe, M. J. (2006). *The role of the South African national lexicography units in the planning and compilation of multifunctional bilingual dictionaries*. Master of Art Thesis. Stellenbosch University, Republic of South Africa.

[http://scholar.sun.ac.za/bitstream/handle/10019.1/2177/Mongwe M. sequence=1](http://scholar.sun.ac.za/bitstream/handle/10019.1/2177/Mongwe%20M.%20sequence=1)

Moywaywa, C. K. (2013). *Hindu – Christian relations in post independence Kenya: A case of Nairobi county*. <http://erepository.uonbi.ac.ke/bitsream/handle/11295/63039/Moywaywa_ Hindi Christian%20relations%20in%20Post_independence%20Kenya.>

Mukuthuria, M. (2007). Mchango wa tafsiri za taaluma za Kiswahili. Katika K. Njogu (mh.), *Kiswahili na Elimu Nchini Kenya, 119-34*. Nairobi: Twaweza Communications & CHAKITA.

Mwita, L. C. (2009). The adaptation of Swahili loanwords from Arabic: A constraint-based analysis. *The Journal of Pan African Studies*, *2* (8), 46-61.

<http://www.jpanafrican.com/docs/vol2no8/2.8_Adaptation_OfSwahiliLoanwords.>

National Council of Educational Research and Training (2006). *National focus group on teaching of Indian languages*.

<http://www.ncert.nic.in/new_ncert/rightside/links/pdf/focus_group/Indian_Languages.pdf>

Newmark, P. (1982). *Approaches to translation*. Great Britain: Prentice Hall International.

Newmark, P. (1988). *A text book of translation*. New York: Prentice Hall International.

Oonk, G. (2004). The changing culture of the Hindu Lohana community in East Africa. *Contemporary South Asia,* 13 (1), 7-23.

[http://www.sikhheritage.co.uk/heritage/Sikhhert%20EAfrica/nostalgic%20EA/Changing-Culture.pdf](http://www.sikh-heritage.co.uk/heritage/Sikhhert%20EAfrica/nostalgic%20EA/Changing-Culture.pdf)

Owens, R. (2013). *Indians of East Africa*.

[www.rudyowens.com/wpcontent/uploads/2013/10/Indians\_of\_East\_Africa\_by\_Rudy\_Owens.pdf](http://www.rudyowens.com/wpcontent/uploads/2013/10/Indians_of_East_Africa_by_Rudy_Owens.pdf)

Patel, C. (2007). Indians in East Africa: Literature, homelessness and the imaginary. *Postamble,* 3 (2), 59-69. [www.bu.edu/historic/conference08/cpatel.pdf](http://www.bu.edu/historic/conference08/cpatel.pdf)

Prinsloo, D., Chuwa, A. R., & Taljard, E. (2000). The Lexicons of Africa. Katika V. Webb, & Kembo - Sure (Whr.), *African Voices: An Introduction to Language and Linguistics of Africa,* 220-44. Southern Africa: Oxford University Press.

Shabdkosh.com (2003-2016). *English–Hindi Dictionary*.

[www.shabdkosh.com/hi/translate?e=insurance&I=hi](http://www.shabdkosh.com/hi/translate?e=insurance&I=hi)

Svensen, B. (2009). *A Handbook of Lexicography: Theory and Practice of Dictionary Making.* Cambridge: Cambridge University Press.

<http://assets.cambridge.org/97805218/81807/exerpt/9780521881807_exerpt.pdf>

Tarp, S. (2012). Do we need a (new) Theory of Lexicography. *Lexikos 22 AFRILEX-reeks/series*, 321-332. <http://lexicos.journals.ac.za/Pub/article/View/1010/527>

TUKI (2013). *Kamusi ya Kiswahili Sanifu* (*Toleo la 3*). Nairobi: Oxford University Press.

Triangle South Asia Consortium (2002). *An introduction to the Hindi writing system. A door into Hindi Devanagari writing system*.

<http://taj.chass.ncsu.edu/Hindi.Less.25/Writing.html>

TUKI (1990). *Kamusi Sanifu ya Isimu na Lugha*. Dar es Salaam: Chuo Kikuu cha Dar es Salaam.

TUKI (2001). *Kamusi ya Kiswahili-Kiingereza* (toleo la 1).*.*Dar es Salaam: TUKI.

Tsvetkov, Y., & Dyer, C. (2016). Cross-lingual Bridges with Models of Lexical Borrowing. *Journal of Artificial Intelligence Research*, 55, 63-93.

<https://www.jair.org/media/4786/live-4786-9058-jair.pdf>

Vanishree, V. M. (2011). *Provision for Linguistic Diversity and Linguistic Minorities in India*. <http://www.languageindia.com/feb2011/vanishreemasterfinal.pdf>

Vrindavan, K. (2000). *Sanskrit. An Introductory Course Based on Srila Jiva Gosvami’s grammar*. [http://bhagavata.org/downloads/sanskritgramma.](http://bhagavata.org/downloads/sanskritgramma.pdf)

Wikner, C. (1996). *A practical Sanskrit introductory*.

<http://www.harekrsna.com/Practice/sandhana/morning/study/sanskrit_intro.pdf>

Yule, G. (1996). *The study of language.* (2nd ed.). Cambridge: Cambridge University Press.

Zaidi, J. H. (1967). *The Asian Community in East Africa: Its Geographical Distribution and Economic and Social Characteristics*. <http://www.friendsofmombasa.com/british-empire-in-east-africa/Indians-under-the-british-in-east-africa/>

Zaja, J. O. (2011). Translating the language of development communication into Kiswahili: A case of mediating meaning, difference and ambiguity in cross-cultural communication. *Swahili Forum, 18*, 97-113. [http://www.ifeas.uni-mainz.de/SwaFo/](http://www.ifeas.uni-mainz.de/SwaFo/index.html)

Zgusta, L. (1971). *Manual of Lexicography*. Prague: Academia.

Zhitnikova, L. V. (2004). *Lexicography.*

<http://www.helpforlinguist.narod.ru/ZhitnikovaLV/ZhitnikovaLV.>